



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Prot. Nr.:

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE** **BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 703

Seduta del **Sitzung vom**
10/12/2018

Sono presenti nella Sala di Giunta, legittimamente convocati :			Anwesend im Stadtratssaal, gesetzesmäßig einberufen, sind :		
Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.
RENZO CARAMASCHI Sindaco / Bürgermeister	*		ANGELO GENNACCARO Assessore / Stadtrat	*	
CHRISTOPH BAUR Vice Sindaco/Vizebürgermeister	*		LUIS WALCHER Assessore / Stadtrat	*	
MONICA FRANCH Assessora / Stadträtin	*				
MARIA LAURA LORENZINI Assessora / Stadträtin	*				

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nachdem festgestellt wurde, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt

DOTT./DR. RENZO CARAMASCHI

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

APPROVAZIONE ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE CON LA UNIVERSITÀ DI BOLZANO (NESSUNA SPESA) GENEHMIGUNG DER RAHMEN-VEREINBARUNG FÜR DIE KOOPERATION MIT DER FREIEN UNIVERSITÄT BOZEN (KEINE AUSGABE)

In coerenza con il Protocollo di Pavia (11 settembre 2015) con cui i rappresentanti dell'Associazione Nazionale dei Comuni (ANCI) e la Conferenza dei Rettori delle Università Italiane (CRUI) hanno voluto riconoscere alla collaborazione tra città e università un ruolo di primaria importanza per la crescita dei territori cittadini, posto che città e università "hanno entrambe interesse alla crescita delle risorse della conoscenza e del capitale umano, quali patrimoni fondamentali del Paese e dell'Unione Europea";

Am 11. September 2015 haben die VertreterInnen der Nationalen Vereinigung der Italienischen Städte (ANCI) und der Konferenz der RektorInnen der Italienischen Universitäten (CRUI) in Pavia ein Vereinbarungsprotokoll unterzeichnet, das der Zusammenarbeit zwischen den städtischen Verwaltungen und den Universitäten eine Schlüsselrolle in der Entwicklung der Städte spielen. Städte und Universitäten haben „beide Interesse daran, das Wissen und das menschliche Kapital, die grundlegende Ressourcen für das Land und für die Europäische Union sind, zu bereichern und weiterzuentwickeln.“

preso atto che l'Università di Bolzano, di seguito UNIBZ, rappresenta ormai una realtà ben inserita nel contesto urbano, costituendo con le proprie strutture di alta formazione e ricerca una realtà qualificata e consolidata;

Die Freie Universität Bozen – nachfolgend UNIBZ genannt – ist eine konsolidierte Institution der Stadt Bozen, die mit ihren Einrichtungen für höhere Ausbildung und Forschung eine qualitativ qualifizierte, hochwertige Realität darstellt.

che il Comune di Bolzano, di seguito Comune, quale ente locale territoriale è preposto alla pianificazione, allo sviluppo ed alla gestione del territorio urbano e dei suoi servizi;

Der Stadtgemeinde Bozen – nachfolgend Gemeinde genannt – obliegen als örtliche Körperschaft die Planung, die Entwicklung und die Verwaltung des Gemeindegebietes und seiner Dienste.

che il Comune e l'UNIBZ intendono promuovere forme di collaborazione che consentano un reciproco arricchimento di conoscenze nell'ambito della formazione/didattica, nella ricerca e trasferimento del sapere, nella ricerca di finanziamenti per attività congiunte nei ruoli di rispettiva competenza;

Die Gemeinde und die UNIBZ beabsichtigen, Formen der Zusammenarbeit umzusetzen, die eine gegenseitige Wissensbereicherung im Bereich der Bildung/Didaktik, der Forschung und des Wissenstransfers sowie der Suche nach Finanzierungen für gemeinsame Tätigkeiten unter Wahrung der eigenen Zuständigkeiten ermöglichen.

che la realizzazione delle attività e iniziative correlate al presente Accordo sarà attuata tramite la stipula di appositi contratti e/o accordi attuativi specifici di tipo operativo;

Die Durchführung der mit dieser Vereinbarung zusammenhängenden Tätigkeiten und Initiativen wird anhand von eigenen Verträgen und/oder spezifischen Umsetzungsabkommen erfolgen.

preso altresí atto che il Comune intende favorire e promuovere iniziative idonee a realizzare il potenziamento e lo sviluppo delle istituzioni scolastiche ed universitarie (Statuto, art. 6, c. 1, lett. o);

Die Gemeinde hat die Förderung und Organisation von konkreten Initiativen zum Ausbau und zur Weiterentwicklung der Schul- und Universitätseinrichtungen zum Ziel (Art. 6 Abs. 1 Buchst. o) der Satzung).

Ritenuto di dichiarare l'immediata esecutività per consentire una veloce sottoscrizione dell'Accordo in modo tale da dare attuazione, con il nuovo esercizio, alla definizione di appositi contratti e/o accordi attuativi specifici;

Um die Ausarbeitung einschlägiger Verträge und/oder Umsetzungsabkommen im nächsten Haushaltsjahr zu gewährleisten, ist es notwendig, diesen Beschluss für sofort rechtskräftig zu erklären.

tutto ciò premesso

All dies vorausgeschickt und

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige"; nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**ad unanimità di voti
la Giunta Comunale
delibera**

**beschließt
der Stadtrat
einstimmig,**

- 1) di approvare l'Accordo quadro di collaborazione tra Comune e UNIBZ, che fa parte integrante del presente atto; 1) die Rahmenvereinbarung für die Kooperation zwischen der Gemeinde und der UNIBZ, die ergänzender Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.
- 2) di autorizzare il Sindaco *pro tempore*, dott. Renzo Caramaschi, a sottoscrivere l'allegato Accordo quadro di collaborazione tra Comune e UNIBZ; 2) Der Bürgermeister *pro tempore*, Dr. Renzo Caramaschi, wird ermächtigt, die genannten Rahmenvereinbarung zwischen der Gemeinde und der UNIBZ zu unterzeichnen.
- 3) di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", con il voto favorevole di nr. 6 membri della Giunta municipale 3) Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ für sofort vollstreckbar erklärt, nachdem 6 Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue :

Il Segretario Generale
Der Generalsekretär

f.to / gez. DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung wie Folgt unterzeichnet wird:

Il Presidente
Der Vorsitzende

f.to / gez. DOTT./DR. RENZO CARAMASCHI

Pubblicato all'Albo telematico il 13/12/2018 per 10 giorni consecutivi.

Divenuta esecutiva il 10/12/2018 ai sensi dell'art. 183 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige".

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 13/12/2018 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Im Sinne des Art. 183 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ am 10/12/2018 vollstreckbar geworden.

Bolzano/Bozen,

Il Segretario Generale / Der Generalsekretär

f.to / gez.

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Unterschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183 comma 5 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.

ACCORDO QUADRO di COLLABORAZIONE TRA	RAHMENVEREINBARUNG für die KOOPERATION ZWISCHEN
<p>Comune di Bolzano, C.F./P.IVA 00389240219, con sede in vicolo Gumer 7 39100 Bolzano, in persona del Dott. Renzo Caramaschi, in qualità di Sindaco pro tempore del Comune di Bolzano, autorizzato alla firma del presente atto giusta delibera della Giunta Comunale n. _____ del _____ (di seguito “Comune”);</p>	<p>der Stadtgemeinde Bozen, St.Nr./MwSt.Nr. 00389240219, mit Sitz in der Gumergasse 7 in Bozen (39100), in der Person von Dr. Renzo Caramaschi, Bürgermeister p.t. der Stadt Bozen (nachfolgend „Gemeinde“ genannt), gemäß GR-Beschluss Nr. vom ermächtigt zur Unterzeichnung dieser Urkunde und</p>
<p>Libera Università di Bolzano, C.F. 94060760215, con sede in 39100 Bolzano, piazza Università, 1, rappresentata dalla Presidente, prof.ssa Ulrike Tappeiner e dal Rettore, prof. Paolo Lugli, autorizzati alla firma del presente atto ai sensi della delibera del Consiglio dell’Università n. xxx/2018 (di seguito “UNIBZ”);</p>	<p>der Freien Universität Bozen (nachfolgend „UNIBZ“ genannt), St. Nr. 94060760215, mit Sitz am Universitätsplatz 1 in Bozen (39100), vertreten durch die Präsidentin, Prof.in Ulrike Tappeiner, und vom Rektor, Prof. Paolo Lugli, die gemäß Beschluss des Universitätsrates Nr. xxx/2018 ermächtigt sind zur Unterzeichnung dieser Urkunde.</p>
<p>denominate individualmente “Parte” e congiuntamente “Parti” o anche “Enti” premesso</p>	<p>Gemeinde und UNIBZ werden in der Folge einzeln “Partei” und gemeinsam “Parteien” oder auch “Körperschaften” genannt. Es wird Folgendes vorausgeschickt:</p>
<p>a) che il Comune è l’ente preposto alla</p>	<p>a) Der Gemeinde obliegen die Planung, die</p>

<p>pianificazione, allo sviluppo e alla gestione del territorio urbano e dei suoi servizi e che nell'assolvimento dei propri compiti istituzionali interviene in materie complesse e articolate che richiedono particolari conoscenze scientifiche e tecniche;</p>	<p>Entwicklung und die Verwaltung des Gemeindegebiets und seiner Dienste. Bei der Ausübung ihrer institutionellen Aufgaben befasst sich die Gemeinde mit komplexen, vielseitigen Angelegenheiten, die besondere wissenschaftliche und technische Kenntnisse erfordern.</p>
<p>b) che UNIBZ ha tra le sue finalità statutarie la promozione ed il coordinamento delle proprie attività nell'ambito della didattica e della ricerca, dell'apprendimento permanente e della diffusione delle conoscenze, perseguendo in sinergia con altre istituzioni gli obiettivi di crescita culturale e di sviluppo tecnologico, socio-economico ed ambientale della società;</p>	<p>b) Als Einrichtung für Forschung und Lehre ist die Universität in folgenden Bereichen tätig: Lehre und Forschung, lebenslanges Lernen und Wissenstransfer. Im Zusammenwirken mit anderen Institutionen trägt sie auf diese Weise zur kulturellen, technologischen, sozioökonomischen und ökologischen Entwicklung der Gesellschaft bei.</p>
<p>c) che in data 11 settembre 2015 a Pavia i rappresentanti dell'Associazione Nazionale dei Comuni d'Italia (ANCI) e della Conferenza dei Rettori delle Università Italiane (CRUI) hanno approvato un Protocollo d'Intesa finalizzato a proporre ai governi cittadini e alle università rapporti di collaborazione sui temi essenziali allo sviluppo dei territori e dei saperi, nella</p>	<p>c) Am 11. September 2015 haben die VertreterInnen der Nationalen Vereinigung der Italienischen Städte (ANCI) und der Konferenz der RektorInnen der Italienischen Universitäten (CRUI) ein Vereinbarungsprotokoll genehmigt, das zum Ziel hat, die Zusammenarbeit zwischen den städtischen Verwaltungen und den</p>

<p>convincione che le università rivestono un ruolo cruciale nello sviluppo delle città e che viceversa le città rappresentano un quadro e una risorsa fondamentale per lo sviluppo delle università;</p>	<p>Universitäten in Bezug auf die wesentlichen Themen der Entwicklung des Territoriums und des Wissens zu fördern, in der Überzeugung, dass die Universitäten eine Schlüsselrolle in der Entwicklung der Städte spielen und die Städte ein grundlegender Rahmen und eine kostbare Ressource für die Entwicklung der Universitäten sind.</p>
<p>d) è di interesse comune, al fine di perseguire appieno la valorizzazione delle sinergie fra Comune ed UNIBZ, rendere effettivi gli strumenti organizzativi di coordinamento previsti, individuando, sulla base di un adeguato scambio di informazioni, i punti di raccordo fra le reciproche autonome programmazioni e definendo specifici obiettivi;</p>	<p>d) Es liegt im Interesse beider Parteien, zum Zwecke der vollständigen Ausschöpfung der bestehenden Synergien zwischen der Gemeinde und der UNIBZ die vorgesehenen organisatorischen Koordinierungsinstrumente einzusetzen und ausgehend von einem angemessenen Informationsaustausch die Verknüpfungspunkte zwischen den jeweiligen autonomen Programmen zu erörtern und spezifische Kooperationsziele festzulegen.</p>
<p>e) che ai sensi dell'art. 6, comma 1, lettera o del proprio Statuto il Comune intende favorire e promuovere iniziative idonee a realizzare il potenziamento e lo sviluppo delle istituzioni scolastiche ed universitarie;</p>	<p>e) Im Sinne des Art. 6, Absatz 1, Buchst. o) der eigenen Satzung setzt sich die Gemeinde für die Förderung und Organisation von konkreten Initiativen zum Ausbau und zur Weiterentwicklung der Schul- und Universitätseinrichtungen ein.</p>

convengono e stipulano quanto segue:	Dies vorausgeschickt vereinbaren die Parteien Folgendes:
Articolo 1 - Premesse	Artikel 1 - Prämissen
1. Le Parti individuano i seguenti ambiti di intervento e collaborazione, ispirandosi a metodologie di consultazione permanente:	1. Die Parteien legen folgende erweiterbare Kooperationsbereiche fest, die ausgehend von einem ständigen Austausch gemeinsame Aktionen vorsehen:
i) <u>Formazione e didattica</u> : valorizzare le professionalità di UNIBZ rispetto alla formazione della cittadinanza, del mondo economico e sociale e del Comune; valorizzare le professionalità di alta qualificazione del Comune e del mondo economico e sociale mettendole a disposizione delle iniziative formative di UNIBZ; favorire sinergie per la creazione di offerta culturale e ricreativa rivolta sia al mondo universitario, sia al territorio. In particolare il Comune dichiara la propria disponibilità ad offrire supporto per lo svolgimento di tesi, progetti ed elaborati di laurea e di tirocini formativi. UNIBZ si impegna a sottoporre ai propri studenti interessati argomenti per tesi di laurea su temi di interesse del Comune.	i) <u>Bildung und Didaktik</u> : Zugriff auf die professionellen Ressourcen der UNIBZ bei den Bildungsinitiativen zu Gunsten der Bevölkerung, der Wirtschafts- und Sozialkräfte sowie der Gemeinde; Zugriff auf die professionellen Ressourcen der Gemeinde und der Wirtschafts- und Sozialkräfte bei den Bildungsinitiativen der UNIBZ; Förderung der Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung von Kultur- und Freizeitangeboten zu Gunsten sowohl der Studentinnen und Studenten als auch der Bürgerinnen und Bürger. Die Gemeinde erklärt sich diesbezüglich insbesondere dazu bereit, Unterstützung bei der Durchführung von Recherchen, Projekten, Diplomarbeiten und Praktika zu

	<p>bieten. UNIBZ verpflichtet sich, den eigenen daran interessierten StudentInnen Themen, die im Interesse der Gemeinde liegen, als Themen für Diplomarbeiten zu unterbreiten.</p>
<p>ii) <u>Ricerca e trasferimento del sapere:</u> aumentare all'interno del Comune, nella cittadinanza e negli altri attori economici e sociali locali la consapevolezza delle risorse di ricerca e delle conoscenze disponibili in UNIBZ. La città diventa quindi "laboratorio" a disposizione di progetti di UNIBZ, a beneficio della cittadinanza e dello sviluppo del territorio. Comune e UNIBZ riconoscono l'importanza della promozione congiunta o comarticipata di iniziative per la promozione della divulgazione scientifica a sostegno di una crescita economica, culturale e sociale nel territorio.</p>	<p>ii) <u>Forschung und Wissenstransfer:</u> Stärkung des Bewusstseins innerhalb der Gemeinde, bei der Bevölkerung und bei anderen lokalen Wirtschafts- und Sozialkräften in Bezug auf die Forschungs- und Wissensressourcen, die die UNIBZ zur Verfügung stellt. Die Stadt wird zu einer „Werkstätte“, die für die Durchführung von Projekten der UNIBZ zu Gunsten der Bevölkerung und der Entwicklung des Territoriums offen steht. Gemeinde und UNIBZ erkennen die Wichtigkeit von gemeinsamen oder gemeinsam getragenen Initiativen für die Verbreitung wissenschaftlicher Erkenntnisse zur Unterstützung des wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Wachstums an.</p>
<p>iii) <u>Ricerca di finanziamenti per attività congiunte:</u> le Parti cercheranno di sviluppare piani comuni di ricerca e</p>	<p>iii) <u>Suche nach Finanzierungen für gemeinsame Tätigkeiten:</u> Die Parteien</p>

<p>intervento anche attraverso la partecipazione congiunta a bandi di finanziamento nazionali, europei e internazionali.</p>	<p>werden versuchen, gemeinsame Forschungs- und Aktionspläne auszuarbeiten, auch durch die gemeinsame Teilnahme an nationalen, europäischen und internationalen Ausschreibungen.</p>
<p>Articolo 4 - Durata</p> <p>Il presente Accordo ha durata di 5 (cinque) anni a decorrere dalla data della firma dello stesso e potrà essere rinnovato in seguito ad accordo scritto tra le Parti per ulteriori periodi.</p>	<p>Artikel 4 – Dauer</p> <p>Diese Vereinbarung hat eine Dauer von 5 (fünf) Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung und kann in der Folge ausgehend von einem schriftlichen Einvernehmen zwischen den Parteien für weitere Zeiträume verlängert werden.</p>
<p>Articolo 5 - Recesso o scioglimento</p> <p>1. Le Parti hanno facoltà di recedere unilateralmente dal presente Accordo per giustificato motivo ovvero di scioglierlo consensualmente; il recesso deve essere esercitato mediante comunicazione scritta da notificare via PEC.</p>	<p>Artikel 5 – Rücktritt und Auflösung</p> <p>1. Die Parteien können aus gerechtfertigtem Grund einseitig von der Vereinbarung zurücktreten oder gemeinsam deren Auflösung beschließen. Der Rücktritt muss mittels PEC-Mitteilung erfolgen.</p>
<p>2. Il recesso ha effetto decorsi tre mesi dalla data di notifica dello stesso.</p>	<p>2. Der Rücktritt erlangt drei Monate nach dem Zustellungsdatum Wirksamkeit</p>
<p>3. Il recesso unilaterale o lo scioglimento</p>	<p>3. Der einseitige Rücktritt oder die gemeinsame Auflösung haben Wirkung für die</p>

<p>hanno effetto per l'avvenire e non incidono sulla parte di Accordo già eseguito.</p>	<p>Zukunft, während sie in Bezug auf den bereits umgesetzten Teil der Vereinbarung keine Folgen haben</p>
<p>4. In caso di recesso unilaterale o di scioglimento le Parti concordano fin d'ora, comunque, di portare a conclusione le attività in corso e i singoli contratti e accordi operativi già stipulati.</p>	<p>4. Die Parteien vereinbaren, dass im Falle eines einseitigen Rücktritts oder einer gemeinsamen Auflösung die bereits laufenden Tätigkeiten und die einzelnen bereits unterzeichneten Verträge und Kooperationsabkommen bis zu ihrem natürlichen Abschluss weitergeführt werden.</p>
<p>Articolo 6 – Referenti per l'Accordo</p>	<p>Artikel 6 – VereinbarungsreferentInnen</p>
<p>1. UNIBZ indica quale referente per la presente collaborazione, il prof. Johann Gamper, in qualità di Prorettore alla ricerca per UNIBZ.</p>	<p>1. Die UNIBZ gibt als Referenten für diese Kooperationsvereinbarung Prof. Johann Gamper in seiner Qualität als Prorektor für die Forschung an.</p>
<p>2. Il Comune indica quale referente per la presente collaborazione la dott.ssa Danila Sartori in qualità di direttrice della Ripartizione Programmazione, controllo e sistema informativo.</p>	<p>2. Die Gemeinde gibt als Referenten/Referentin für diese Kooperationsvereinbarung Herrn/Frau dr.ssa Danila Sartori in ihrer Qualität als Direktorin der Abteilung Planung, Steuerung und Informationssystem an.</p>
<p>3. Tra i compiti dei referenti rientrano quelli di:</p> <p>(i) individuare i punti di raccordo fra le reciproche e autonome programmazioni e</p>	<p>3. Die ReferentInnen haben folgenden Aufgaben:</p> <p>(i) Eruierung der Verbindungspunkte zwischen den jeweiligen autonomen</p>

<p>adeguati obiettivi rispetto alle aree di attività di potenziale e mutuo interesse;</p>	<p>Programmen und Festlegung von angemessenen Zielen in Bezug auf die Tätigkeitsbereiche, die von gegenseitigem Nutzen und Interesse sein können;</p>
<p>(ii) proporre un programma biennale di attività da tradurre operativamente in appositi atti, che saranno stipulati secondo le discipline dei rispettivi ordinamenti (cf. art. 7);</p>	<p>(ii) Vorschlag eines zweijährigen Tätigkeitsplans, der durch entsprechende Maßnahmen umgesetzt werden soll, die im Einklang mit den eigenen Ordnungen stehen (vgl. Art. 7);</p>
<p>(iii) monitorare le attività comuni pattuite dalle Parti;</p>	<p>(iii) Monitoring der vereinbarten gemeinsamen Tätigkeiten der Parteien;</p>
<p>(iv) esaminare ogni altro aspetto riguardante la collaborazione fra le Parti anche nel quadro più ampio della promozione di nuove attività di sviluppo culturale, sociale, economico e di promozione della città di Bolzano e di UNIBZ.</p>	<p>(iv) Überprüfung jedes weiteren Aspekts, der die Zusammenarbeit zwischen den Parteien betrifft, auch im breiteren Rahmen der Förderung neuer Tätigkeiten zur kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung und zur Aufwertung der Stadt Bozen und der Freien Universität Bozen.</p>
<p>3. Le Parti, nelle persone dei Referenti del presente Accordo, si impegnano ad incontrarsi</p>	<p>3. Die Parteien verpflichten sich, sich während der Kooperationszeit in den Personen der</p>

<p>almeno 2 (due) volte l'anno nel corso della collaborazione al fine di individuare interessi ed obiettivi comuni e pianificare le attività.</p> <p>4. L'eventuale sostituzione del proprio referente dell'accordo ad opera di una delle Parti dovrà essere comunicata per iscritto all'altra Parte.</p>	<p>VereinbarungsreferentInnen mindestens 2 (zwei) Mal im Jahr zu treffen, um gemeinsame Interessen und Ziele zu eruieren und die entsprechenden Tätigkeiten zu planen.</p> <p>4. Die eventuelle Ersetzung des eigenen Vereinbarungsreferenten von Seiten einer Partei muss der anderen Partei schriftlich mitgeteilt werden.</p>
<p>Articolo 7 - Modalità di attuazione</p> <p>1. La collaborazione tra le Parti sarà attuata tramite la stipula di appositi contratti e/o accordi attuativi specifici di tipo operativo, stipulati in aderenza alle autonomie previste dai reciproci statuti e regolamenti, nel rispetto delle finalità istituzionali delle Parti, del presente Accordo e della normativa vigente e riguarderanno le aree indicate all'art. 3.</p>	<p>Artikel 7 – Umsetzungsmodalitäten</p> <p>1. Die Kooperation zwischen den Parteien wird anhand von einzelnen einschlägigen Verträgen und/oder Umsetzungsabkommen erfolgen, unter Beachtung der in den Satzungen und Ordnungen festgeschriebenen, jeweiligen Autonomiebereiche sowie der institutionellen Zielsetzungen der Parteien und der vorliegenden Vereinbarung. Die genannten Verträge und Abkommen betreffen die Bereiche, die im Art. 3 angeführt sind.</p>
<p>2. Detti contratti o accordi disciplineranno le modalità secondo cui si attuerà la collaborazione fra le Parti, specificando, in particolare, gli aspetti di natura</p>	<p>2. Besagte Verträge oder Abkommen werden die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Parteien festlegen und auf die technischen, wissenschaftlichen,</p>

<p>tecnico-scientifica, organizzativa, gestionale, finanziaria e riguardanti l'utilizzo e la proprietà dei risultati della collaborazione stessa, nonché specifici aspetti relativi alla sicurezza.</p>	<p>organisatorischen, verwaltungstechnischen, finanziellen und mit den Nutzungsrechten der Ergebnisse zusammenhängenden Aspekte sowie auf spezifische Sicherheitsbelange eingehen.</p>
<p>Articolo 8 - Oneri economici</p>	<p>Artikel 8 – Wirtschaftliche Verpflichtungen</p>
<p>1. Il presente Accordo non comporta oneri a carico delle Parti. Gli eventuali oneri saranno determinati nei singoli contratti o accordi operativi di cui al precedente articolo, previa verifica della sussistenza e disponibilità dei corrispondenti fondi.</p>	<p>1. Diese Vereinbarung bedingt keine Ausgaben zu Lasten der Parteien. Eventuelle wirtschaftliche Verpflichtungen werden nach Überprüfung der Verfügbarkeit entsprechender finanzieller Ressourcen in den einzelnen, im vorangehenden Artikel genannten Verträgen oder Durchführungsabkommen festeglegt.</p>
<p>Articolo 9 – Trattamento dei dati personali</p>	<p>Artikel 9 – Verarbeitung der personenbezogenen Daten</p>
<p>1. Nell'esecuzione del presente Accordo le Parti si impegnano ad osservare le prescrizioni del GDPR 2016/679. Il trattamento dei dati avviene pertanto in base ai principi di liceità, correttezza e trasparenza, osservando tutte le prescrizioni del suddetto</p>	<p>1. Die Parteien verpflichten sich, bei der Umsetzung dieser Vereinbarung die Vorschriften der EU-DSGVO 2016/679 (Datenschutzgrundverordnung) einzuhalten. Die Verarbeitung der Daten erfolgt im Einklang mit den Grundsätzen der</p>

Regolamento Europeo, della legislazione nazionale e delle raccomandazioni del Garante della <i>Privacy</i> .	Rechtmäßigkeit, Korrektheit und Transparenz sowie mit sämtlichen Vorgaben der genannten EU-Verordnung, der nationalen Gesetze und der Empfehlungen des Garanten für den Datenschutz.
Articolo 10 – Controversie	Artikel 10 - Streitfälle
1. Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere in merito alla validità, interpretazione ed esecuzione del presente Accordo, è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.	Für Streitfälle über Gültigkeit, Auslegung, oder Umsetzung dieser Vereinbarung ist ausschließlich der Gerichtshof Bozen zuständig.
Articolo 11 –Imposta di bollo e di registro	Artikel 11- Stempelsteuer und Registergebühr
1. Il presente atto è soggetto all'imposta di bollo sin dall'origine ai sensi dell'art. 2, allegato A, Tariffa parte I del D.P.R. n. 642/1972 e ss. Mm. Le spese di bollo sono a carico di entrambe le Parti. L'imposta di bollo è assolta in modo virtuale da UNIBZ ai sensi dell'autorizzazione dell'Agenzia delle Entrate - Direzione Provinciale di Bolzano d.d. 05.10.2017 prot. 262572/2017.	1. Gemäß Art. 2, Anlage A, Tarifregelung (Teil I) des DPR Nr. 642/72 i.g.F. unterliegt die Vereinbarung der Stempelsteuer, die zu Lasten beider Perteien geht. Gemäß der Ermächtigung der Agentur für Einnahmen, Landesdirektion Bozen vom 05.10.2017 Prot. 262572/2017 wird die Stempelsteuer von UNIBZ virtuell abgeliefert.
2. Il presente Accordo è soggetto a registrazione solo in caso d'uso ai sensi	2. Diese Vereinbarung ist gemäß Art. 4 der Tarifregelung - zweiter Teil der Anlage des

dell'art. 4, Tariffa parte seconda annessa al D.P.R. 26/4/1986 n. 131.	DPR 26/04/1986 Nr. 131 - nur bei Verwendung registrierungspflichtig.
Letto, approvato e sottoscritto con firma digitale	Gelesen, genehmigt und digital gezeichnet

Libera Università di Bolzano

Freie Universität Bozen

La presidente/Die Präsidentin

Prof. Ulrike Tappeiner

Il Rettore / Der Rektor

Prof. Paolo Lugli

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

Il Sindaco / Der Bürgermeister

Dott. Renzo Caramaschi